

Problem 2 (20 points). Here are some words in Alabama and their English translations in arbitrary order:

1. achánnàaka	8. atanayli	15. kawaɬɬi	22. ɬómbafka
2. achanni	9. atánnayka	16. ɬiilka	23. ɬombi
3. ahamatli	10. atanni	17. ɬiipka	24. ɬòomka
4. ahámmatka	11. bàalka	18. ɬilaffi	25. sibapli
5. apòotka	12. balàali	19. ɬipli	26. simbi
6. apotòoli	13. balli	20. ɬíppiika	
7. apóttòoka	14. incháffaaka	21. ɬobaffi	

- | | |
|---|--|
| A. <i>he breaks it in two</i> | N. <i>he leans them against something</i> |
| B. <i>he lays them down</i> | O. <i>he makes holes</i> |
| C. <i>he wraps them</i> | P. <i>he makes a hole</i> |
| D. <i>he puts it next to something</i> | Q. <i>it is turned upside down</i> |
| E. <i>he turns them upside down</i> | R. <i>he scatters it, he scatters them</i> |
| F. <i>it is torn in several places, they are torn</i> | S. <i>they are next to something</i> |
| G. <i>it leans against something</i> | T. <i>he tears it in two</i> |
| H. <i>they are turned upside down</i> | U. <i>he has one</i> |
| I. <i>it is next to something</i> | V. <i>he lays it down</i> |
| J. <i>it has holes, they have holes</i> | W. <i>it has a hole</i> |
| K. <i>it is wrapped</i> | X. <i>he peels the bark off</i> |
| L. <i>they lie, are lying down</i> | Y. <i>he peels a strip off</i> |
| M. <i>it is scattered, they are scattered</i> | Z. <i>he wraps it</i> |

(a) Determine the correct correspondences.

(b) Translate into English:

27. **bállàaka**
28. **inchafàali**
29. **kawwi**

One of these has two possible translations.
Give them both.

(c) Translate into Alabama:

30. *he tears it in several places*
31. *it is torn in two*
32. *he turns it upside down*
33. *he leans it against something*

(d) One of the Alabama words from the answer to (c) can be translated into English in other ways as well. Which one, and how?

△ Alabama belongs to the Muskogean family. It is spoken by approx. 360 people on the Alabama–Coushatta Reservation, Texas, USA.

ch = *ch* in *church*. **ɬ** is an unvoiced *l*. A doubled letter denotes length. The mark ´ indicates high tone. The mark ` indicates falling tone.

—Ivan Derzhanski